LA ENSEÑANZA DE LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN LA CLASE DE ELE

María Dolores la Torre Ródenas
Universidad de Portsmouth

1. Introducción

Este taller presenta un proyecto destinado a la enseñanza de Morfología a través de actividades en las que el aprendiz explora por sí mismo la formación de palabras. Las actividades van destinadas a alumnos universitarios de español de nivel intermedio-alto que no han tenido formación gramatical previa y por tanto siguen un curso de 'Language Awareness' en la School of Languages and Area Studies, Universidad de Portsmouth. El proyecto presenta actividades basadas en la metodología de Language Awareness (concienciación de la lengua), una metodología basada en el principio de que el aprendizaje de la lengua es más efectiva como proceso de investigación y descubrimiento por parte del aprendiz. La clase que se presenta se divide en dos partes: (1) investigación de la propia lengua, en este caso el inglés y (2) descubrimiento del español. Se proponen actividades de vocabulario, lectura de textos auténticos y reflexión sobre los conceptos y reglas morfológicas aprendidas.

2. *Language Awareness* en la *School of Languages and Area Studies*

Language Awareness es un curso obligatorio para los alumnos del primer año en la School of Languages and Area Studies. El curso incluye el estudio de los aspectos gramaticales y la adquisición y aprendizaje de la lengua. Es difícil definir cuál es el objetivo del curso presente ya que contiene elementos de diversos enfoques. Por un lado, algunos cursos de Language Awareness incluyen el estudio descriptivo de la lengua y por otro lado, otros cursos se centran fundamentalmente en un enfoque pedagógico que permite a los aprendices explorar la lengua por sí mismos (Borg, 1996). La tensión que existe en la School of Languages entre los lingüistas teóricos y los profesores de lengua, se refleja en la ausencia de un enfoque común en la enseñanza del curso.

El curso dura un semestre. El temario incluye el estudio de la adquisición de la lengua, sintaxis, morfología, vocabulario, análisis del discurso, dialectos, etc. Todos los alumnos tienen que asistir a una clase teórica. Después son divididos en grupos pequeños y asisten a un seminario en el que tienen que discutir ejercicios basados en la clase teórica. El nivel de los alumnos de español varía desde intermedio hasta nivel superior. El enfoque didáctico de la clase se centra principalmente en la materia teórica y no en el aprendiz. El análisis de sus hojas

ASELE. Actas X (1999). MARÍA DOLORES LA TORRE RÓDENAS. La enseñanza de la formac...
Centro Virtual Cervantes

de trabajo y los resultados de los exámenes pusieron en evidencia un problema general, y es que los alumnos, en concreto los que no habían tenido formación gramatical previa, tenían problemas de entendimiento a la hora de aplicar los conceptos gramaticales.

A la vista de estos problemas, había razones justificadas para cambiar el enfoque centrado en el protagonismo del estudiante y el desarrollo del autoaprendizaje por medio de tareas comunicativas interactivas.

3. *Language Awareness* y el enfoque en el aprendiz

El término 'Language Awareness' se utilizó por primera vez a principios de los años 80 por un grupo de educadores y seguidores de la Linguística Aplicada para referirse a la necesidad de un nuevo elemento de la lengua en el curriculum escolar. El término se utilizó para indicar el conocimiento sobre la lengua, es decir, "la atención consciente a los aspectos de la lengua y el uso de la lengua" (Fairclough, 1992: 2).

En el contexto de la enseñanza superior, se pueden señalar dos posiciones, por una parte, la perspectiva teórica, y por otra parte, la perspectiva pedagógica. En los últimos años ha habido conflictos entre los linguistas teóricos y los educadores de lengua sobre sus puntos de vista a cerca de Language Awareness (Borg, 1996). Para el linguista teórico Language Awareness debe tener sus fundamentos teóricos en la Lingüística y los estudiantes deben de ser conscientes de las diferencias entre los aspectos teóricos y "el aprendizaje práctico de la lengua" (Rastall, 1996: 117). El enfoque pedagógico o metodológico, considera Language Awareness como parte de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Esta posición no rechaza la ingüística teórica, pero tiene sus raices en el contexto de la situación del aprendizaje. Uno de sus rasgos es que promueve el desarrollo de una concienciación explícita de la lengua en el aprendiz. Esta posición se basa en los siguientes principios:

- El aprendizaje de una lengua no es la internalización de un cuerpo de conocimientos sino la investigación activa de un fenómeno dinámico.
- El aprendizaje de una lengua debe incluir hablar sobre la lengua
- El aprendizaje es más eficaz como proceso de exploración y descubrimiento por parte del aprendiz.
- Language Awareness como metodología fomenta en el aprendiz el conocimiento sobre la lengua y las destrezas para el continuo autoaprendizaje (Borg, 1994:62).

En la elaboración de la clase de morfología seguí este enfoque ya que el énfasis se centra en el aprendizaje inductivo mediante actividades que invitan al aprendiz a explorar tanto su propia lengua como el español. Una de las caracte-

ASELE. Actas X (1999). MARÍA DOLORES LA TORRE RÓDENAS. La enseñanza de la formac...
Centro Virtual Cervantes

rísticas de esta metodología es que fomenta la participación activa (Nunan, 1988), donde el aprendiz y no la materia de estudio, es el foco del proceso del aprendizaje.

4. La clase de morfología

La clase descrita en el apéndice se centra en el estudio de Morfología en inglés y español. La duración es de dos horas. La razón fundamental para estudiar este aspecto de la lengua es la importancia de fomentar el desarrollo de estrategias para el aprendizaje de vocabulario, por ejemplo, adivinar el significado de nuevas palabras mediante el análisis de la formación de palabras (Harley, 1996). Estas actividades se diseñaron especialmente para un grupo de abilidad mixta que no tiene experiencia previa en el estudio de la gramática.

La primera hora de la clase se centra en el estudio del inglés y la segunda hora en el español. A continuación se explica la secuencia de las actividades.

4.1. Secuencia de las actividades

Se divide la clase en grupos pequeños de tres o cuatro alumnos para que tengan mayor oportunidad de participación. El papel del profesor es ayudar a los alumnos a reflexionar sobre la estructura del inglés y del español. Mientras los alumnos trabajan, el profesor pasea por la clase comprobando el trabajo de los alumnos. Este método fomenta la interacción, el autodescubrimiento y la motivación (Nunan, 1988; Rowntree, 1981).

Las actividades están divididas en etapas y cada etapa en tareas. Se han diseñado para ser variadas y estimulantes. Los textos escogidos son auténticos, de la Prensa. El objetivo de estas actividades es doble:

- Hacer que los alumnos participen activamente mediante el descubrimiento de los sistemas del inglés y del español con el fin de entender cómo funcionan (Alvar, 1993; Katamba, 1993; Whitley, 1986).
- Hacerles pensar y reflexionar (Wright, 1994).

4.1.1. Primera sesión. Explorando el inglés

Etapa 1. Tarea preliminar

En esta actividad el profesor pide a los alumnos que hagan uso de sus conocimientos de la formación de las palabras y piensen rápidamente en (a) palabras que comiencen por *un-*, (b) palabras que se refieran a trabajos o profesiones y (c) grupos de palabras que se escriban juntas. El propósito de la actividad es motivar a los alumnos dándoles la oportunidad de mostrar explícitamente lo que ya saben.

ASELE. Actas X (1999). MARÍA DOLORES LA TORRE RÓDENAS. La enseñanza de la formac...
Centro Virtual Cervantes

Etapa 2. Análisis de la lengua en uso. Un texto sobre Woody Allen

Esta etapa está dividida en tres tareas diseñadas para motivar a los alumnos a que analicen su propia lengua y establezcan sus propias conclusiones.

(i) Antes de la lectura

Tarea 1. La palabra 'Woody Allen' se ha eliminado del texto. Para motivar a los alumnos, el profesor les pide que lean el texto rápidamente con el fin de adivinar quién es el protagonista.

(ii)Lectura del texto

Tarea 2. El propósito de esta tarea es identificar aquellas palabras que correspondan a las categorías descritas en la tarea preliminar de la *Etapa 1*, es decir, (a) palabras que comiencen por *un-*, (b) palabras que se refieran a trabajos o profesiones y (c) palabras que se escriban juntas.

Tarea 3. Los alumnos tienen que inventar un término para clasificar las categorías de las palabras de la tarea anterior, es decir, palabras con prefijo, sufijo y compuestas, y formular la regla para construir cada grupo de palabras. El la etapa siguiente los alumnos comparan su terminología con la del profesor. El valor de una actividad que motiva la creación de un metalenguaje generado por el aprendiz, es decir, un metalenguaje que parte del aprendiz cuando hay una necesidad para ello, estriba en que da a los aprendices la oportunidad de autoreflexionar sobre su aprendizaje y esto puede ayudar en el proceso del aprendizaje (Francis, 1994).

Etapa 3. Resumen

El profesor motiva a los alumnos para que hagan un resumen de lo que han descubierto sobre las reglas de formación de las palabras en inglés. Hacer un resumen ayuda a las alumnos a reflexionar sobre las tareas realizadas para examinar su comprensión de los conceptos de la formación de palabras. El profesor refuerza este metalenguaje con la presentación de un resumen en el retroproyector en el que aparece una lista de los procesos principales de la formación de palabras en inglés. Los alumnos pueden comparar sus términos con la terminología del profesor y discutir los instrumentos analíticos en la descripción de la formación de las palabras.

4.1.2. Segunda sesión

Etapa 1: Repaso

Antes de explorar el español, los alumnos tienen que realizar dos tareas.

Tarea 1. El objetivo de la tarea es repasar las reglas de formación de palabras en inglés, y asegurarse de que los estudiantes han captado los conceptos morfológicos. En esta actividad el profesor da a los alumnos una lista de palabras y les pide que las agrupen de acuerdo al procedimiento de formación, es decir, prefijación, por ejemplo *unicycle*, sufijación, por ejemplo *bronchitis* y

ASELE. Actas X (1999). MARÍA DOLORES LA TORRE RÓDENAS. La enseñanza de la formac...

Centro Virtual Cervantes

composición, por ejemplo *money lender*. Se propone la discusión de palabras cuya estructura no es tan sencilla. Por ejemplo, la palabra derivada, *report*, parece una palabra con el prefijo *re-* a primera vista. Esta tarea brinda la oportunidad a los alumnos de comprobar las hipótesis sobre las reglas de formación de palabras en inglés que ya habían construido, y repasarlas a la vista de esta nueva experiencia.

Tarea 2. En esta actividad el profesor motiva a los alumnos a reflexionar sobre sus propias experiencias y a pensar en ejemplos de palabras derivadas con prefijo y sufijo, y compuestas cuyas estructuras sean sencillas y no tan sencillas.

Etapa 2. Análisis de la lengua en uso. Explorando el español

Esta etapa consiste en cuatro tareas. Una vez que los conceptos básicos de formación de palabras en inglés se han establecido, el profesor motiva a los alumnos para que exploren el español. El objetivo principal de estas tareas desafiantes es formar nuevos conceptos en relación a las reglas de formación en español.

Tarea 1. En la primera tarea, tal y como sucedió en la primera sesión, la motivación se logra mediante la realización de una actividad en grupo. Los alumnos tienen que imaginar que son periodistas. Cada grupo tiene que leer al resto de la clase un párrafo de una noticia sensacionalista sobre un siniestro animal llamado *el chupacabras*.

Tarea 2. El objetivo de la segunda tarea es identificar y agrupar aquellas palabras con prefijo, sufijo y compuestas que aparezcan el el texto.

Tarea 3. El objetivo de la tercera tarea es reflexionar sobre los sufijos apreciativos, es decir, sufijos que sirven para expresar sentimientos o juicios de valor añadidos. Son los llamados tradicionalmente aumentativos y diminutivos. El profesor motiva a los alumnos para que reflexionen sobre sus propias experiencias y anoten todas aquellas palabras que conozcan con sufijos aumentativos y diminutivos.

Task 4. El objetivo de esta tarea es fomentar el desarrollo del mentalenguaje. De esta manera los alumnos discuten sobre el español de forma analítica y aprenden al mismo tiempo la terminología aplicada a los sufijos aumentativos y diminutivos.

Etapa 3. Resumen

El profesor pide a los alumnos que hagan un resumen acerca de lo que han descubierto con respecto a las reglas de formación de palabras en español. Esta etapa es una invitación a la reflexión y observación sobre las cuestiones planteadas. El profesor presenta un resumen de los principales aspectos discutidos en un retroproyector. Los alumnos pueden comparan su terminología con la del profesor y discutir cómo estos términos pueden ayudar al aprendiz a entender la morfología.

ASELE. Actas X (1999). MARÍA DOLORES LA TORRE RÓDENAS. La enseñanza de la formac...

Centro Virtual Cervantes

Etapa 4. Reflexión

El profesor invita a los alumnos a reflexionar sobre el conocimiento explícito sobre las reglas de formación del español y cómo este conocimiento puede ayudarles a estar alerta cuando lean periódicos en español. Esta actividad contribuye al desarrollo del aprendizaje autónomo mediante la evalución de su propio progreso.

5. Conclusión

La metodología de Language Awareness se basa en el principio del fomento del entendimiento explícito de la lengua y del aprendizaje mediante tareas estimulantes y motivadoras (Borg, 1994; Nunan, 1988; Wright, 1994). Este enfoque metodológico se podría aplicar a otros aspectos del estudio de la lengua, por ejemplo, la relación entre gramática y pragmática.

Referencias bibliográficas

Alvar Ezquerra, M. (1993), *La formación de palabras en español,* Madrid, Arco Libros.

Borg, S. (1994), "Language Awareness as Methodology: Implications for Teachers and Teacher Training", *Language Awareness,* 3, 61-71.

Borg, S. (1996), "Language Pedagogy and Linguistics", *Language Awareness,* 5, 118-124.

Fairclough, N. (ed.) (1992), *Critical Language Awareness,* London, Longman.

Harley, B. (1996), "Introduction: Vocabulary Learning and Teaching in a Second Language", *The Canadian Modern Language Review,* 53, 3-12.

Katamba, F. (1993), *Morphology,* London, Macmillan.

Nunan, D. (1988), *The Learner-Centred Curriculum,* Cambridge, Cambridge University Press.

Rastall, P. (1996), "Language Awareness and Linguistics: A Response to S. Borg", *Language Awareness,* 5, 110-117.

Rowntree, D. (1981), *Developing Courses for Students,* London, McGraw-Hill.

Whitley, M. S. (1986), *Spanish/English Contrasts. A Course in Spanish Linguistics,* Georgetown, Georgetown University Press.

Wright, T. (1994), *Investigating English,* London, Edward Arnold.

ASELE. Actas X (1999). MARÍA DOLORES LA TORRE RÓDENAS. La enseñanza de la formac...

Centro Virtual Cervantes

Apéndice: Clase de Morfología

PRIMERA SESION
Language Awareness
Morfología: el estudio de la formación de palabras
Explorando el inglés

Objetivo de la clase
Explorar las estructuras básicas de la derivación y la composición, y su uso en textos, tanto en inglés como en español.

Objetivos específicos
Al término de esta clase el alumno será capaz de:
- Identificar palabras derivadas y compuestas en inglés y español
- Explicar las reglas de formación de palabras derivadas y compuestas en inglés y español.
- Aplicar el conocimiento de estas reglas al estudio de una gran variedad de textos.

Etapa 1

1) En grupos. Tenéis 5 minutos para anotar palabras que

Comiencen por *un.*	Se refieran a profesiones	Se escriban juntas

Etapa 2

1) Lee el siguiente texto y adivina quién es el protagonista.

Texto adapatado del *The Guardian, 29 de marzo de 1997.*

What was he studying? _____ licks his lips in anticipation of his answer. "Film. I failed my major. I was doing so bad in school. This is really am-a-zing. I took a limited programme which is comparatively simple, just three courses. I took English, which I failed. I also took Spanish, and I had two years of Spanish at high school. I started freshman in college as though I had never had a day of Spanish. I'd actually had years of it, and I failed it. The other kids had never touched Spanish before, and they did fine. And I studied motion-picture production – New York University at the time was a pretty good school for film. I didn't know why I was taking it. I had to pick a major and I just picked that, and failed. So they threw me out, but I was not

ASELE. Actas X (1999). MARÍA DOLORES LA TORRE RÓDENAS. La enseñanza de la formac...
Centro Virtual Cervantes

unashamed "And? "My parents were crushed". His father had worked his way through the depression as a cab-driver, a jewellery salesman, a bartender, a waiter, a bookmaker, a pool-room runner. Neither Martin nor Nettie Konisgsberg wanted their son, to struggle like they had; they wanted a good education, a profession, stability for him. But, as he insists, he was no intellectual. So what is an intellectual then? "An intellectual is someone whose life is genuinely involved with ideas, who gets genuine joy from reading and understanding a vast spectrum of subject matter, both cultural and scientific. None of these factors applies to me. I got the appellation of intellectual years ago because I wore glasses, I wore black glasses. I had the look of someone whom you'd cast as a teacher or one of the more intellectual professions. But in my real life I never did like reading. I think it's important to read, and I do read, but not with joy". He begins to sound like the Ancient Mariner when he talks about the glasses, the black glasses. Were they really an albatross? "when I first put them on years ago, it was an ordeal. I didn't want to admit my eyesight was deteriorating. For someone as obsessed with athletics as I was it was a real hum-il-i-a-tion to have to wear glasses".

2) Lee el texto otra vez. Identifica aquellas palabras que coincidan con las categorías de las palabras que anotaste en la *Etapa 1* y rellena el cuadro siguiente.

Comiencen por *un-*	Se refieran a profesiones	Se escriban juntas

3) Piensa en un término que designe cada grupo de palabras, y formula el principio o regla para la construcción de cada grupo de palabras.

Etapa 3

Resume lo que has descubierto sobre la formación de palabras en inglés.

SEGUNDA SESION

Language Awareness

Morfología: el estudio de la formación de palabras

Etapa 1

1) Actividad de repaso. Examina la lista de palabras siguiente y agrúpalas en palabras con prefijo, sufijo y compuestas. Hay alguna palabra que no pertenezca a alguno de los grupos? Ponlas en una lista aparte y anota una o dos peculiaridades.

ASELE. Actas X (1999). MARÍA DOLORES LA TORRE RÓDENAS. La enseñanza de la formac...

Centro Virtual Cervantes

unicycle	blackberry	penniless	money lender
monochrome	capital city	maisonette	report
childhood	get up	bronchitis	swimmer
appendicitis	intellectual	home made	homeless

Palabras con prefijo	*Palabras con sufijo*	*Palabras compuestas*	*Excepciones*

2) Piensa en otras palabras que tengan estructura sencilla y otras que no la tengan.

Palabras con prefijo	*Palabras con sufijo*	*Palabras compuestas*

Etapa 2. Explorando el español

1) En grupos. Imaginad que sois periodistas y trabajáis para *Radio Nacional*. Cada grupo va a leer una sección de la noticia sensacionalista del día, 'El caso del chupacabras'.

El extraño fenómenos del 'chupacabras'
Manuel Fuentes
Texto adaptado de Noticias, Año 4 (45), junio de 1996.

MÉXICO. *Las autoridades de México se han visto obligadas a desmentir* categóricamente *la existencia de un extraño o demoníaco ser al que la imaginación popular ha bautizado "chupacabras" y le abribuye terribles ataques contra rebaños y personas ocurridos hace algunas semanas en todo el país.*

El pasado mes de abril comenzaron a extenderse entre los campesinos mexicanos rumores que hablaban de la presencia de un ser de aspecto siniestro (fuertes garras, protuberancias laterales, grandes colmillos) que fue bautizado como el "chupacabras" por su afición a succionar la sangre y devorar las vísceras de sus indefensas víctimas.

ASELE. Actas X (1999). MARÍA DOLORES LA TORRE RÓDENAS. La enseñanza de la formac...
Centro Virtual Cervantes

Ante este hecho, técnicos de la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural prepararon trampas en lugares estratégicos para intentar atrapar algún ejemplar con el fin de analizarlo.

La denuncia de que un extraño "animalazo" había atacado a animales en la colonia obrera de Ciudad de México desató una espectacular movilización de policías, con helocóptero incluido.

El "chupacabras" también se ha hecho merecedor de una composición musical, en este caso un merengue que reza: "toda la vida chupa que chupa/y las cabritas no se preocupan/cuando a mi lado vienen temblando/yo mi colmillo voy afilando".

2) Vuelve a leer el texto otra vez. Identifica y agrupa todas aquellas palabras con prefijo, sufijo y compuestas que encuentres.

Palabras con prefijo	*Palabras con sufijo*	*Palabras compuestas*

3) ¿Hay algún sufijo que cambie el significado de la palabra? ¿Puedes pensar en otros ejemplos que no aparezcan en el texto?
4) Inventa un término para aquellos sufijos que camban el significado de la palabra.

Etapa 3

Resume lo que has descubierto sobre las reglas de la formación de palabras en español.

Etapa 4

Reflexión

Después de haber aprendido las reglas básicas de morfología, ¿cuál es tu opinión sobre las implicaciones para (1) aprender español y (2) leer periódicos?

¿Crees que después de haber realizado estas actividades pensarás más críticamente cuando leas en español?

ASELE. Actas X (1999). MARÍA DOLORES LA TORRE RÓDENAS. La enseñanza de la formac...
Centro Virtual Cervantes